Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ilekroć nie udawało się naczynie, które on, garncarz, wyrabiał ręką z gliny, zawracał i przerabiał je na naczynie inne, takie, jakie w swych oczach garncarz uznał za właściwe, by wykonać.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ilekroć naczynie, które formował z gliny, nie udawało się, przerabiał je na inne naczynie, takie jakie w danym przypadku uznał za właściwe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A naczynie, które wykonywał z gliny, uległo zniekształceniu w ręce garncarza. Uczynił więc z niej inne naczynie, jak mu się podobało uczynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się zepsuło naczynie w ręce garncarzowej, które on czynił z gliny, tedy zaś uczynił z niej naczynie insze, jako się mu najlepiej zdało uczynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I skaziło się naczynie, które on czynił z gliny rękoma swemi, a wróciwszy się uczynił z niego insze naczynie, jako się w oczach jego podobało, aby uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli naczynie, które wyrabiał, uległo zniekształceniu, jak to się zdarza z gliną w ręku garncarza, robił z niego inne naczynie, według tego, co wydawało się słuszne garncarzowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy naczynie, które robił ręcznie z gliny, nie udało się - wtedy zaczął z niej robić inne naczynie, jak garncarzowi wydawało się, że powinno być zrobione. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy naczynie, które wyrabiał w glinie nie udało się – jak to bywa z gliną w ręku garncarza – zaczął od nowa wyrabiać inne naczynie, jak garncarzowi wydawało się, że należy zrobić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy naczynie, które wyrabiał, było nieudane, jak to się zdarza z wyrobami z gliny, wtedy zaczynał od nowa formować takie naczynie, jakie chciał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy naczynie, które własnoręcznie wykonał z gliny, ulegało zniszczeniu, robił od nowa inne naczynie, jak to garncarz uważał za stosowne zrobić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впала посудина, яку він робив його руками, і він знову зробив другий такий самий посуд, так як вгодно перед ним зробити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy zepsuło się naczynie, które wyrabiał – jak to bywa z gliną w ręku garncarza – zaczął z niej wyrabiać inne naczynie, stosownie do tego, jak się w oczach garncarza podobało wyrobić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ręka garncarza zepsuła naczynie, które toczył z gliny, on zaś się odwrócił i zaczął z niego robić inne naczynie, tak jak wydało się słuszne w oczach garncarza, by to uczynić. |

1. 1) by wykonać, <x>300 18:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)